

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བར་ཚོགས་
མཛོད་བསྐྱུས་བྱ་ཚུལ་བཞུགས་སོ།།

**A Brief Practice
Paying Homage and Making Offerings
to the Sixteen Elders**



**Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen**

February 2021

© 2021 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.
Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་བཞུགས་སོ།།

Homages and Offerings to the Arhat Elders



Nyingma Palyul Dharma Center
New York City

February 2021



Śākyamuni Buddha with the Sixteen Elders

Table of Contents

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ།

The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones 1

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

The Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche6

༄༅། །གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བར་ཚོག་མདོར་བསྐྱེས་བྱ་ཚུལ་བཞུགས་སོ།

Homages and Offerings to the Sixteen Arhat Elders 7

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས།།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

If this is recited once before beginning any activity, whatever project is undertaken will work out exactly as you wish.

ཨོ། །སྐྱེད་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།།

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

Om! Appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chokchü shying na shukpa yi

In the auspicious realms of the ten directions

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

sangye chödang gendün pakpé tsok

Where the Buddha, Dharma, and noble Saṅgha dwell.

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

künla chaktsal dakchak tashi shok

Bowing in homage, may everything be auspicious for us all!

སྐྱོན་མའི་རྒྱལ་པོ་ཚལ་བརྟན་དོན་སྐྱབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་བྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་ཚལ་བྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་སྐུ་ལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉ།།

yitsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpel wa

Merely hearing your names increases glorious good fortune!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight sugatas¹

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་དཔལ་ལྡན་རྗེ་རྗེ་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorje dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སླིང་པོ་སྐྱབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvaṇīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok күntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ཡུའྲལ་རྗེ་རྗེ་པད་དཀར་སྐུ་ཤིང་དང་།།

utpal dorje pekar lushing dang

The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree

1. *King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.*

ོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi

Wish-fulfilling jewel, moon, sword and sun—

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Your gracefully held emblems are supreme in granting the most glorious good fortune and success.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཚེན་གཏུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi sergyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

döjung bumzang yid'ong kamala

The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྙེན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།།

nyendrak dungdang püntsoḳ palbé'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The never-waning victory banner, and the all-powerful wheel:

རིན་ཚེན་ཏུགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུག་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དགུས་བསྐྱེད་མ།།

chokdü gyalwa chödching gyékyed ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སློབ་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།།

geksok ngowo drenpé palpel wé

Merely thinking of you increases our prosperity.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight auspicious goddesses: [Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume]!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ།།

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Mighty Brahmā, Śiva,² and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤུང་།།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Thousand-eyed Indra, the kings: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, nāga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་དང་ལྷ་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་དང་།།

namtö sédang lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblems:

རྩི་བྱུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དྲི་ཇི་ཅན།།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཚྭ་རལ་གྱི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

piwam raldri chödten gyaltzen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ།།

sasum nésu gélek tashi pel

You propagate prosperity and auspiciousness in the three realms.

2. In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།།

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight worldly guardians!

བདག་ཅག་དེང་འདྲིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།།

dakchak dengdir jawa tsompa la

As we now begin to engage in activity,

གོགས་དང་ཉེབར་འཚོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས།།

gek dang nyéwar tséwa künshyi né

Having pacified all obstacles and harmful influences,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

dödön palpel samdön yidshyin drub

May all desires and aims be accomplished according to our wishes,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྲུལ་ཚོགས་པར་ཤོག། 11

tashi délek pünsum tsokpar shok

Bringing good fortune, prosperity, happiness, and peace!

ལྷ་ཚོ་བཟོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚོ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བཟོད་ན་
ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བཟོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱུན་དུ་བཟོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་
ལེགས་སྤུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོངས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པ་
རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།།

"Recite this prayer upon waking, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when embarking on any project, and you will succeed. If you recite this prayer daily for the length of your life, your splendor, renown, and wealth will increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation, and omniscience will be fulfilled." This was declared by the Buddha himself.

རབ་ཚོས་མེ་སྤེལ་རླབ་བ་གསུམ་པའི་ཚོས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་
དགྲེས་པའི་དོན་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ།།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's (Mipham Rinpoche) mind on Sunday, the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), during an auspicious time of the constellation star of Pushyā.

Rigpa Translation edited by Damchö Rinchen 2020

༄༅། ཚེག་བདུན་གསེལ་འདབས་བཞུགས་སོ།།

Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

ཧྱུརྩེ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

hūng orgyen yulgyi nubjang tsam

HÜNG In the northwest country of Uḍḍiyāna,

པདྨ་གི་སར་སྣང་པོ་ལ།

pema gésar dongpo la

Born in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་སྲུབ་བརྟེས།

yatsen chokgi ngödrub nyé

Endowed with the most marvelous spiritual attainments,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྲུ་བྲགས།

pema jungné shyésu drak

You are renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

khordu khandro mangpö kor

Surrounded by a retinue of many dakinis.

ཚུད་ཀྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyédki jésu dakdrub kyi

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྲུ་གསོལ།

jingyi labchir shéksu sol

I pray to you, please come forth and grant your blessings!

གུ་རུ་པདྨ་སི་རྟེ་རྩེ།

guru pema siddhi hūng

༄༅།གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བར་ཚོག་
མདོར་བསྐྱུས་བྱ་ཚུལ་བཞུགས་སོ།།

**A Brief Practice of Paying Homage and Making Offerings
to the Sixteen Elders**

arranged by Jamyang Khyentse Wangpo

ཨོ་སྐ་སྟི།

oṃ swasti

Oṃ svasti!

ཕམ་ཚེན་ཤུག་སྤྱིས་མཚོད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བར་ཚོག་མདོར་བསྐྱུས་ཚམ་
བྱ་ཚུལ་གྱི་ངག་འདོན་ནི།

What follows is a brief liturgy for a practice connected with the homage and offering to the elders that is said to have been composed by the great Paṇḍita Śākyaśrī of Kashmir:

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

sangyé chödang tsokyi choknam la

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

jangchub bardu dakni kyabsu chi

I refuge until attaining enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dakgi jinsok gyipé sönam kyi

Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok

May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

Recite this verse three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྡོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Preparation by Cultivating the Four Immeasurables:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**semchen tamched déwa dang déwé gyu dang
denpar gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur
chik**

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal médpe déwa dampang mi dralwar
gyur chik**

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom
tsed médpa la népar gyur chik**

And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

སྐབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

kyabné könchok sumgyi denpa dang

By the truth of the Buddha, Dharma and Saṅgha, the objects of refuge,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

gyalwa séché namkyi jinlab dang

The blessings of all the victorious ones and their bodhisattva heirs,

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། །

tsoknyi ngatang chöying daktob kyi

The power of the two accumulations and the purity and strength of the dharmadhātu,

སྣོད་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

nödchüd déchen shyingi ködpé ü

May the outer environment and its inhabitants become those of the blissful paradise of Sukhāvātī, with, in its centre,

ཡིད་འཕྲོག་འོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །

yidtrok norbü shyalméd khangchen por

A great celestial palace of precious gems, stunning to behold,

རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པད་ལྷའི་གདན་མཚོག་དང་། །

rinchen sengtri pedé denchok dang

Inside of which is a jeweled lion throne with lotus and moon-disc seats—

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐུལ་པའི། །

ngösham zungrik mötob kyitrul pé

Here and now, may I experience this pure realm filled with clouds of actual offerings,

མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྟོད་གྱུར་ཅིག །

chödtrin gyatsö gangshying chödgyur chik

And those created through the power of mantras, awareness, and aspiration!

ན་མོ་ར་རྒྱ་ལྷ་ཡལ། ན་མོ་རྩ་ག་མ་ཉེ། བཛྲ་སྤྲ་ར་པ་མརྩུ་མེ། ཉ་སྤྲ་ག་ལྷ་ཡལ། ཨམ་རྩ་ཉེ།
 སམསྤྲུལ་བྱ་རྩུ་ཡལ། ཉ་ཉེ་སྤྲུ། ཨོ་བཛྲ་བཛྲ་མ་ཉེ་བཛྲ། མ་ཉེ་ཉེ་བཛྲ། མ་ཉེ་བེ་ཉེ་
 བཛྲ། མ་ཉེ་བོ་རྩེ་ཉེ་བཛྲ། མ་ཉེ་བོ་རྩེ་མཛྲ་པ་སེ་ཀྲ་མ་ཉེ་བཛྲ། སམ་ཀམ་ཨམ་མ་ར་
 ཉ་བེ་ཤུ་རྩུ་ན་བཛྲ་སྤྲུ།

**namo ratna trayāya | namo bhagawaté | benza
 sāra pramar dhané | tathāgatāya | arhaté samyak
 sambuddhaya | tadyatā | om benzér benzér mahā
 benzér | mahā tédzo benzér | mahā vidyā benzér
 | mahā bodhitsitta benzér | mahā bodhi manto
 pasam tramaṇa benzér | sarwa karma awaraṇa
 bisho dhana benzér sōhā**

namo ratna trayāya | namo | bhagavate vajrasārapramardane
 tathāgatāyārhate samyaksambuddhāya | tadyathā | om vajre
 vajre mahāvajre mahātejāvajre mahāyidyāvajre
 mahābodhicittavajre mahābodhi-mandopasam-kramaṇa-vajre
 sarvakarmāvaraṇaviśodhanavajre svāhā |

མཚོན་པའི་སྤྲིན་གྱི་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་རེ་ལ་མོ་བཅས།

Recite this offering cloud mantra three times, accompanied by musical instruments.

སྤྲོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

Light some incense and chant the following:

Invocation

ལག་མཐིལ་ལྷ་ར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།།

laktil tarnyam rinchen gyengyi tré

In the middle of ground as even as the palm of a hand,

སྤྲོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།།

jönshing chutsö gyenpé sashyi ü

Adorned with jewels, trees, and lakes,

རིན་ཆེན་ལས་སྤྲུབ་གཞལ་མེད་སྤུ་བཞི་པ།།

rinchen lédrub shyalméd drushyi pa

Is a precious four-cornered [palace] with four entrances.

པུ་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

pema nyidé gyenpé denteng du

On lotus, sun, and moon seats within,

སྤྱགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།།

tukjé tsödpé dükyi dulja nam

Reside the compassionate protector of beings, the one

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།།

namdrol lamla gödzed drowé gön

Who sets beings of these troubled times on the path to liberation,

སྤུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།།

tubpa chokdang néten chenpo nam

Supreme Śākyamuni, and the great elders.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

khordang chépa nédir sheksu sol

Together with your retinues, now come to this place, we pray!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།།

chokchü gyalwa séché tamched dang

All victorious ones of the ten directions and heirs,

ཤེས་རབ་མི་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་།།

shérab mébar nyönmong tsokem shing

Who dried the ocean of negative emotions with wisdom fire

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློད་པ།།

namdrol södnam shyingdu kadöd pa

And await the Buddha's command in the field of the merit of complete liberation,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཉུན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚོལ།།

chokchü nyentö gendün shyukso tsal

All shravaka sanghas who reside in the ten directions,

ཡོན་ལྷན་མཚན་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲན་ན།།

yönjor chödpé nésu chendren na

Since you are invited to this place, well arranged with offerings,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkiyi sheksu sol

Made for the benefit of sentient beings, please come here!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷ་སྐྱུ་སེང་གེ་ཡིས།།

drowé gönpo shākya sengé yi

The protector of beings, the Lion of the Śakyas,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག།

sangyé tenpa gangi chaktu shyak

Entrusted his teachings in your hands.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྦྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི།།

sungrab rinchen dromgyi khajéd pé

You who open the precious vessel of the Buddha's words,

དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚོལ།།

drachom néten chenpo shyukso tsal

Great arhat protectors of the dharma, please be seated.

དམ་ཚཱ་སྤེལ་བའི་སྣ་དུ་སྐྱུན་འདྲན་ན།།

damchö pelwé ledu chendren na

Since we invite you to spread the sublime dharma

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkiyi sheksu sol

With these offerings made for the benefit of sentient beings,
please come here!

སྐབ་པས་བཀའ་བསློམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འདྲིན།།

tubpé kagö tenpé gyaltsen dzin

You who were instructed by the Buddha to uphold the victory
banner of the teachings—

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།།

yenlak jungdang mapam nakna né

Āṅgaja, Ajita, and Vanavāsin,

དུས་ལྡན་རྩོ་རྩོའི་བྱ་བ་ཟངས་པོ་དང་།།

düden dorjé möbu zangpo dang

Kālika, Vajrīputra, and Śribhadra,

གསེར་བེའུ་བླ་ར་རྣེ་ཇོ་གསེར་ཅན་མཚོ་ག།

serbeu bhara dodza serchen chok

Kanakavatsa and supreme Kanakabhāradvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྲོ་གཅན་འཛོན།།

pakpa baku ladang drachen dzin

The noble Bakula and Rāhula,

ལམ་ཕུན་བླ་ར་རྣེ་ཇོ་བསོད་སྦྲོམས་ལེན།།

lamtren bhara dodza söd'nyom len

Kṣudapanthaka and Piṅḍolabhāradvāja,

ལམ་བསྟན་ལྷཱའི་སྦྲེ་སྦྲེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།།

lamten lüdé bédjéd michéd pa

Panthaka, Nāgasena, Gopaka, and Abhedya—

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkyi sheksu sol

Since we make these offerings for the benefit of sentient beings, please come here!

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།།

pangdang yéshé püntsok sangyé kyang

Even though you are enlightened with perfect renunciation and pristine wisdom,

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛོན་ཅིང་།།

duljé wangi nyentö tsuldzin ching

You have taken the form of śrāvakas for the sake of beings.

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི།།

khedpar chengyi triné chökyong wé

You, whose extraordinary activity protects the Dharma,

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།།

néten chudruk dirjön denla shyuk

The sixteen elders, please come here and be seated.

བདེག་ཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྤུང་།།

déshek kalung tsordzed tenpa sung

You protect the Dharma according to the primary command of the Sugata,

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།།

rangdön dorné khorwé naktsal du

Abandoning your own welfare and remaining in the jungle of samsara.

གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།།

shyendön lhurdzed néten chudruk po

You sixteen elders who assiduously strive for the purpose of others,

དམ་བཅས་སྤྱབས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་ག་ཤེགས།།

damché tukjé wangi nédir shek

Come here through your own commitment and compassion.

དགོ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ།།

gényen kyabsöl denpé tsiknyen pa

Upasakas who have taken refuge and listen to words of truth,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚོལ།།

könchok sümgyi shyab'dring chiso tsal

And all those who serve the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་སྤྱིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་ན།།

södnam rinchen lingdu chendren na

Since we invite you to this sacred place of precious merit

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

dröwé dönchir chödkyi sheksu sol

With these offerings made for the benefit of sentient beings,
please come here!

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱོན་དང་།

Perform the invitation with music.

Homage

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན།།

jinyéd sudak chokchü jikten na

In every direction of the universe, past, present, and future,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན།།

düsum shékpa miyi sengé kün

Are all the buddhas, lions among humans gone [to bliss],

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dakgi malü dédak tamched la

To every single one of you, I bow in homage,

ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོལ།།

lüdang ngakyid dangwé chakgyi'o

My body, speech, and mind filled with devotion.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chödpé mönlam tobdak gi

Through the power of this prayer, aspiring to 'excellent deeds,'

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

All the victorious ones appear vividly in my mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས།།

shyingi dulnyéd lürab tūdpa yi

I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

In every atom as many buddhas as atoms preside,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Surrounded by all their bodhisattva heirs.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

détar chökyi yingnam malü pa

Thus, the entire space of reality

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

I imagine to be completely filled with buddhas.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཟོ་བྱ་མཚོ་རྣམས།།

dédak ngakpa mized gyatso nam

Saluting them through an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།།

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi

With an ocean of different sounding melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

gyalwa kün gyi yönten rabjöd ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

déwar shekpa tamched dakgi töd

And praise all who have gone to perfect bliss.

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་།།

tsungmé tawé mi'ngom shing
Irresistable to gaze upon, your incomparably

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ།།

sergyi dokchen dzépé ku
Beautiful golden-colored body

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས།།

shyalchik chaknyi kyiltrung shyuk
With one face and two hands, sitting crossed-legged,

ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེལ།།

sanön nyamshyak dzedchak tsal
Displays the earth-touching mudra in meditation—to you we
prostrate.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་ཤེ་ལ།།

gangri chenpo tisé la

On great Mount Kailash

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།།

pakpa néten yenlak jung

Resides the exalted elder Aṅgiraja

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐློར།།

drachom tongdang sumgyé kor

Surrounded by one thousand three hundred arhats.

སྟོས་པོར་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ།།

pöpor ngayab dzinchak tsal

To you holding an incense pot and fan, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Aṅgiraja was an immensely wealthy householder who gave away all his wealth seven times. He realized his riches only caused jealousy and dispute. Distributing everything he had, he asked the Buddha for ordination and joined the sangha, later becoming an arhat.

Aṅgiraja now dwells on Mount Kailash with a retinue of 1,300 arhats. On this sacred mountain the Buddha explained the law of karma, setting beings of all realms onto the path of liberation.

He holds a fly whisk and an incense bowl; smelling the incense or touching the fly whisk grants the sweet fragrance of shila (self discipline) which liberates beings from all manner of emotional pain.

དང་སྒོང་རི་ཡི་ཤེལ་ངོས་ན།།

drangsong riyi shel'ngö na

On the crystal slope of the mountain of sages

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།།

pakpa néten mapam pa

Resides the exalted elder Ajita,

དབང་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom gyatrak chikgi kor

Surrounded by one hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal

To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སྐྱོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

At his birth Ajita had all the signs of great virtue. He and the daughter of King Prasenajit fell in love. Even though he was a commoner, Ajita gradually proved his worthiness to the king and they were married.

The Buddha explained that in a past life they had made offerings to the Buddha Vipashyin, who predicted that in a future life they would marry and then be attracted to the religious life. Ajita and his wife cut-off all worldly attachment and joined the sangha. Ajita became celebrated as the most meritorious of the Buddha's disciples.

He now dwells on Drang-Song (the hermit-sage mountain), with one hundred arhats. Seeing Ajita with his hands in the meditation mudra gives the ability to enter into meditation with moral perfection; he grants protection and steadfast devotion to practice.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།།

loma dunpé ripuk na

In the cave of Mount Saptaparna

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།།

pakpa néten nakna né

Resides the exalted elder Vanavāsin,

དབུ་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུ་བསྐྱོར།།

drachom tongdang shyigyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

སྤྲིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།།

dikdzub ngayab dzinchak tsal

To you pointing a threatening forefinger and holding a fan,
we prostrate.

སློ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Vanavāsin was a learned scholar of the Vedas who became an ascetic in the forest and attained a certain level of realization. Knowing it was the right time to convert him, the Buddha came to the grove where he lived. Upon seeing the Buddha he was immediately filled with faith. He then listened to the dharma, studied and practiced with great devotion and attained the level of arhat. The Buddha said that amongst those who dwell in solitude, Vanavāsin is the most excellent.

With a retinue of fourteen hundred arhats he dwells in the mountain cave of Saptaparni in Rajagriha, India. He has the power to counteract the effect of actions opposed to the Three Jewels; praying to him protects from distraction and leads to the fulfilment of all wishes.

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཟངས་སྒྲིང་ན།།

néchok dampā zangling na

In the supremely sacred land of Tamradvipa

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི།།

pakpa néten düden ni

Resides the exalted elder Mahākālika,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྟོར།།

drachom tongdang chikgyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

གསེར་གྱི་རྩ་སྟོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ།།

sergyi nagor dzinchak tsal

To you holding the golden earrings, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Instructed in the classical studies from an early age, he became a learned scholar, and then joyfully took up the dharma becoming the attendant of Arhat Aniruddha. When he came of age, he became a full bhikshu; then devoting himself to meditation he became an arhat. Out of gratitude to the Buddha he resolved to follow his example by dedicating himself to helping all beings. Keeping nothing for himself he dwelt in cemeteries living on discarded food and clothing. With one thousand arhats he now lives in Tamradvipa (Sri Lanka).

Mahākālika holds a pair of golden earrings. Through seeing them practitioners become able to penetrate the illusion of samsara and renounce it. Praying to him develops compassion and the ability to set others on the right path.

སིང་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།

singa layi lingna ni

In Simhaladvipa

གནས་བརྟན་དོ་རྗེ་མོ་ཡི་བྲ།

néten dorjé moyi bu

Resides the exalted elder Vajrīputra,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

drachom tongtrak chikgi kor

Surrounded by one thousand great arhats.

སྲིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

dikdzub ngayab dzinchak tsal

To you pointing a threatening forefinger and holding a fan, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Raised as a prince he became a learned scholar. Upon hearing the dharma from Arhat Katyayana he took lay vows. Eventually he became disillusioned with worldly life and requested full ordination. Later, he was badly treated by the king of another city and in anger he requested to be released from his vows in order to raise an army. Katyayana asked him to wait one more night. That night in a dream Vajrīputra saw what the consequences of his anger would be. He then received further teachings from Katyayana and became an arhat.

Vajrīputra dwells in Sri Lanka with one thousand arhats. He holds a scented fly whisk which confers wisdom and control of the mind. His right hand is in the mudra of dispelling fear. He strengthens concentration and wisdom in those who work for others.

ལུ་བོ་ཡ་ལུ་ནའི་གླིང་ན།།

chuwo yamu néling na

On an island in the Yamuna river

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།།

pakpa néten zangpo ni

Resides the exalted elder Śribhadra,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang nyigyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ལྷག་འཚལ།།

chöched nyamshyak dzedchak tsal

To you displaying the mudra of teaching dharma in meditation,
we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

While Śribhadra's father served the Buddha's father as a charioteer, he wished for a son to become Prince Gautama's charioteer. Later, when Gautama became the Buddha, he promised that if the father had a son, that son would become a monk. Śribhadra was born and grew up to become a renowned scholar; later, upon hearing of his father's promise, he gladly became a monk. Accumulating merit and practicing with diligence, he became an arhat renowned for his teaching and meritorious actions. He lives on an island in the Yamuna River, a tributary of the Ganges, with twelve hundred arhats.

His right hand is in the dharma-teaching mudra which enables the understanding of compassion and emptiness. His left hand is in the meditation mudra that develops the wisdom of the correct discernment of the paths to overcome habitual patterns.

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི།

néchok khaché yulna ni

In the supremely sacred abode of Kashmir

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེན།

pakpa néten serbé u

Resides the exalted elder Kanakavatsa,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom chenpo ngagyé kor

Surrounded by five hundred great arhats.

དེ་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ།

rinchen shyakpa dzinchak tsal

To you holding a jeweled lasso, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Kanakavatsa was born to wealthy parents, simultaneously, one of his father's elephants gave birth to a calf that produced gold. As he grew up, he and the elephant calf were constant companions. The king commanded that he give the elephant to him, which Kanakavatsa willingly did. However the elephant always came back to him. Realizing that such wealth only created discord, he sought ordination from the Buddha and joined the sangha, eventually becoming an arhat.

Kanakavatsa dwells in Kashmir on Saffron Hill with five hundred arhats. He holds a chain of precious stones given to him by the nagas, which endows great memory, self-confidence, and wisdom. Those devoted to him will never be separated from their teachers and will be respected by all.

ལུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི།

nubkyi balang chödna ni

In the western continent of Godānīya

སྤྱོད་རྣམས་ཇོ་གསེས་ཅན་མཚོ་ག།

bhara dodza serchen chok

Resides the exalted elder Bharadhvaja Kanaka,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom chenpo dūn'gyé kor

Surrounded by seven hundred great arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal

To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

སླེ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born to a wealthy householder he grew up generous and compassionate, supporting the poor and giving alms to religious persons. Upon hearing the Buddha teach, he disposed of his wealth, giving it to the poor; Requesting his parents' permission, he became a monk. After practicing for some time he became an arhat.

Kanaka dwells on the western continent (Aparagodaniya) with seven hundred arhats. Seeing his hands resting in the meditation mudra helps beings to escape the lower realms and to attain joy and wisdom.

Invoking him opens opportunities to practice the six paramitas and develop along the Mahayana path.

བྱང་གི་སྐྱའི་སྐྱན་ན་ནི།

jangi drami nyena ni

In the northern continent of Uttarakuru

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀྱ་ལ།

pakpa néten baku la

Resides the exalted elder Bakula,

དབྱ་བཙམ་ཆེན་པོ་དབུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom chenpo gugyé kor

Surrounded by nine hundred great arhats.

ཕྱག་གཉིས་ནི་འུ་ལེ་འཛོལ་ཕྱག་འཚལ།

chaknyi néulé dzinchak tsal

To you whose two hands hold a mongoose, we prostrate.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And for the dharma may flourish.

Born 70 years before the Buddha, Bakula was first an accomplished scholar and then lived as a wandering ascetic. One day, seated high on a mountain he saw the Buddha passing on the road below. Afraid he would not be able to catch up by following him on the road, he jumped directly from the mountainside but was spared from injury through the power of the Buddha. He requested ordination and joined the sangha. After studying and practicing he became an arhat.

Together with nine hundred arhats, Bakula dwells on the northern continent (Uttarakuru) in a mountain cave. He holds a wealth-bestowing mongoose that has the power to grant the requisites for understanding all of the Buddha's teachings: refinement of the five senses, the ability to attain the six paramitas, understand shunyata, and manifest love and compassion for all beings.

འི་ཡང་ཀུ་ཡི་སྲིང་ན་ནི།

triyang kuyi lingna ni

In the land of Priyankudvipa

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱོད་གཙན་འཛིན།

pakpé néten drachen dzin

Resides the exalted elder Rāhula,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐོར།

drachom tongdang chikgyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

འི་ཚེན་ཤོག་ལུ་འཛིན་ཕུག་འཚེ།

rinchen trokshyu dzinchak tsal

To you holding a precious crown, we prostrate.

སྤྱོད་མའི་སྤྱོད་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སྤོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Rāhula, the Buddha's son, also became the tenth of the sixteen arhats. When he was six years old the Buddha visited his homeland and was greeted by his family. Soon afterwards Rāhula, wishing to be with his father, joined the sangha. He was noted for his diligent study and observance of the Vinaya. When the Buddha was about to enter parinirvana, Rāhula, overcome with grief, begged him to remain, but the Buddha reminded him of the impermanence of all things and assured him he would be guided by all the buddhas for as long as he remained in the world.

He lives in northern India in Priyangudvipa with one thousand arhats.

He holds a diadem which he received from the gods of the Heaven of the Thirty-Three, which carries the blessing to vanquish passion and understand the teachings. Those who pray to him are cared for by the protective deities. He is also known as the dharmapala, Za Rāhula, and one of the eighty-four mahasiddhas.

བྱ་རྗོད་ལྷུང་པོའི་རི་བོ་ལ།།

jagö pungpö riwo la

On Mount Grdhrakūṭa (Vulture Peak Mountain)

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་སྤྲན་བསྟན།།

pakpa néten lamtren ten

Resides the exalted elder Kṣudapanthaka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་རྩ་བ་བརྒྱས་བསྐྱོར།།

drachom tongdang drukgyé kor

Surrounded by one thousand six hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེལ།།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal

To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And for the dharma may flourish.

As a disciple he was exceedingly dull and stupid; he could not apply his mind or commit to memory even one stanza of doctrine. The Buddha gave him the words, "Get rid of the dust, get rid of the impurities," and told him to sweep the floor as his practice. Eventually he started to think about the meaning of the words and thereby attained realization. The Buddha appointed him to teach the nuns, some of whom were deeply insulted, but he soon led them to great realization through his teaching and miraculous displays.

Kṣudapanthaka lives on Vulture's Peak with one thousand arhats. His hands rest in the meditation mudra, signifying detachment from material values and unshakeable devotion. Invoking him frees one from desire, hatred, and ignorance, the three poisons that predispose beings to suffer.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྤྱིང་ན་ནི།

shargyi lüpak lingna ni

In the eastern continent of Purvavideha

བླ་ར་རྣེ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།

bhara dodza söd'nyom len

Resides the mendicant Bhāradhvāja,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

drachom tongtrak chikgi kor

Surrounded by one thousand arhats.

སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

lébham lhungzéd dzinchak tsal

To you holding a volume of scripture and an alms bowl,
we prostrate.

སླེ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born into a family of royal chaplains, he found no meaning in this life. Seeing the gifts and favors that were bestowed on the Buddha's disciples he decided to become a monk. At first he was very greedy, going about with a large alms bowl; however, by following the Buddha's personal advice he conquered his greed and lived strictly on whatever he received, soon becoming an arhat. He constantly showed his gratitude to the Buddha by obeying his words and working only for the benefit of others.

Pindola Bhāradvāja lives in a mountain cave on the eastern continent (Purvavideha) with one thousand arhats. He carries a volume of scripture in his right hand and an alms bowl in his left, which he uses to aid those in the lower realms, conferring wisdom and granting wishes, protecting from misfortune.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཚ་གསུམ་ན།།

lhané sumchu tsasum na

In the divine abode of Trayatrimsha

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི།།

pakpa néten lamten ni

Resides the exalted elder Panthaka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།།

drachom tongdang gugyé kor

Surrounded by one thousand nine hundred arhats.

སྒྲིགས་བམ་ཚེས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚེལ།།

lekbam chöched dzedchak tsal

To you holding a volume of scripture and teaching dharma,
we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Panthaka is the elder brother of Kṣudapanthaka, the eleventh of the sixteen arhats. He was an accomplished scholar with hundreds of students. After listening to a monk explain the Buddha's teaching of interdependent origination he sought ordination, studied, meditated on the teachings, and attained the level of arhat. He then taught the dharma widely.

He dwells in the Heaven of the Thirty-Three together with nine hundred arhats.

With his left hand in the teaching mudra and his right carrying a book, he aids those who earnestly wish to study, practice, and meditate on the Buddha's teachings.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།།

riyi gyalpo ngöyang la

On a spacious slope of Mount Meru

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྤེ།།

pakpé néten luyi dé

Resides the exalted elder Nāgasena,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།།

drachom tongdang nyigyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

bumpa kharsil dzinchak tsal

To you holding a vase and a walking staff, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born into a royal family he saw that his future duties might involve him in war and judging others, so he renounced his inheritance, went to the Buddha, and was accepted into the sangha.

He studied the Tripitaka deeply and was renowned for his detachment from the world. In gratitude to the Buddha, he devoted his life to teaching the dharma and helping others to attain realization.

With twelve hundred arhats he dwells on Mt. Vipulaparshva. Nāgasena holds a monk's staff in his right hand and a vase that removes poverty and spiritual deficiencies in his left. Visualizing his staff and listening for the sound of its bells frees the mind from confusion and awakens confidence in the Three Jewels.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བེ་རུ་ལར།།

riyi gyalpo bihu lar

On the king of mountains, Mount Bihula

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྲོད་བྱེད་ནི།།

pakpé néten bédjéd ni

Resides the exalted elder Gopaka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུ་བསྐློར།།

drachom tongdang shyigyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

chaknyi lékbam dzinchak tsal

To you whose two hands hold a volume of scripture,
we prostrate

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

From birth his body was covered with ulcers and sores and he was in constant pain. His parents spared no expense to find a cure for him, but to no avail. One day he went to Jeta Grove, saw the Buddha teaching and bowed to him in wonder. Seeing his condition the Buddha explained the impermanence of all existence. Realizing the implications of this teaching he followed the life of a bhikshu, became ordained, and attained realization. He realized his condition was due to causing another great pain in a previous life.

He lives in a cave on Mt. Bihula with fourteen hundred arhats. Gopaka holds a book showing his dedication to the teachings and his resolve to help others; his blessing endows practitioners with knowledge of the arts and sciences and imparts discriminating awareness, enabling them to teach the dharma.

རིཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།།

riyi gyalpo gangchen la

In the king of mountains, the Himalayas

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱིད་པ།།

pakpa néten michéd pa

Resides the exalted elder Abhedya,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tongtrak chikgi kor

Surrounded by one thousand arhats.

བྱང་ལྔ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

jangchub chödten dzinchak tsal

To you holding a Mahabodhi stupa, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born in a brahmin family he was an exceptionally beautiful child. As a youth he was known for his modesty and compassion with a keen intellect. When he met the Buddha he requested ordination and joined the sangha. Studying and practicing with great energy, he attained realization and became an arhat.

He dwells with one thousand arhats on Mt. Gangchen (Kailash), near Shambhala, north of India. Abhedya holds an enlightenment stupa given to him by the Buddha to overcome negative forces when he went to the land of the yakshas. Those who meditate on it gain fortune and merit, opening the way to realization.

འཕགས་པའི་དག་བསྟེན་རྣམ་ཏུ།

pakpé genyen dharmata

The exalted upasaka Dharmatāla

རལ་པའི་ཐོད་བཙེངས་སྒྲིགས་བམ་ཁུར།།

ralpé tödching lékbam khur

Carries a scripture on his head, bound to his topknot.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།།

nangwa tayé düna shyuk

Buddha Amitabha remains in front of him.

ཇ་ཡབ་བུམ་པ་འཛོལ་ཕྱག་འཚེ།།

ngayab bumpa dzin chaktsal

To you holding a fan and vase, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སྣོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

He is known as a patron of the dharma, attendant of the sixteen arhats, and a manifestation of Avalokiteśvara.

After the Buddha's parinirvana he consoled the lay followers and patrons of the Buddha, assuring them the dharma would be preserved and encouraging them to strive for the highest perfection.

He has great wisdom, spiritual powers, skills, and learning as he carries the scriptures on his back. He also carries a fly whisk and water flask, symbolizing his service to the arhats. With a tiger at his side he protects the sixteen arhats from dangerous animals.

Every day he turns to Buddha Amitabha for guidance.

The Four Great Kings

བརྩོན་པས་གོ་བོས་མཐུ་སྟོབས་ལྡན།།

tsönpé gogö tutob den

Armored with diligence and power,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་བསྐྱེད་བ།།

sangyé tenpa leksung wa

You are the perfect protectors of the Buddhadharmā,

ཤར་ལྷོ་རྒྱབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།།

sharlho nubjang chokshyi yi

Residing in the four directions: east, south, west, and north.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalchen shyila chaktsal lo

To you, the four great kings, we prostrate.

Four gods or deities who live on the lower slopes (fourth level) of Mount Meru in the Heaven of the Four Great Kings and guard the four cardinal directions. Each of them are leaders of a semi-divine class of beings living in their realm. As a result of wishes made during the time of the previous Buddha—Kashyapa—the four guardian kings were reborn in the time of Shakyamuni Buddha. Each uphold and teach the dharma in their own realms, as well as surveying the four directions three times a month, protecting all who uphold the Buddha's teachings. Always ready to protect the dharma, they are surrounded by fire which represents the dynamism of their spiritual wisdom. In the Tibetan Buddhist tradition, representations of the four great kings are placed at the four directions of a closed retreat in order to set the boundaries of the retreat and guard the practitioner(s) from obstacles. They are also often found near the entrances of temples or monasteries.

The Four Great Kings are:

Dhritarāṣṭra (Tib. Yulkhor Sung), 'Defender of the Area' in the east

Virūḍhaka (Tib. Pak Kyepo), 'Noble Birth' in the south

Virūpākṣha (Tib. Chen Mi Zang), 'Ugly Eyes' in the west

Vaiśravaṇa (Tib. Namtöse), 'Son of He who has Heard Many Things' in the North

ཞེས་ཚར་གསུམ་སྟོགས་ཅི་རུས།

Recite these verses three times or as many times as you can.

Translated by Adam Pearcey, 2018, adapted by Damchö Rinchen, 2021.

མེ་ཉོག་དམ་པ་མྲིང་བ་དམ་པ་དང་།།

métok dampa trengwa dampa dang

The loveliest flowers, beautiful garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

silnyen namdang jukpa dukchok dang

Musical instruments, perfumed ointments, excellent parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིལ་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chokdang dukpö dampa yi

The brightest lamps, and the finest incense—

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dédak lani chödpär gyi

To every buddha I make these offerings.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རི་མཚོག་དང་།།

naza dampa namdang drichok dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

ཕྱེ་མ་སྤར་མ་རིར་བ་མཉམ་པ་དང་།།

chéma purma rirab nyampa dang

Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།།

ködpa khyedpar phakpé chökün gyi

The most supreme, all arranged in perfect symmetry—

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dédak lani chödpär gyi

To every buddha I make these offerings.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།

chödpa gangnam lamed gyachéwa

Unsurpassed in opulence, whatever offerings made

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

dédak gyalwa tamched layang mö

Are directed with utmost devotion to all the buddhas.

བཟང་པོ་སྤྱད་ལ་དད་པའི་སྤོབས་དག་གིས།།

zangpo chödla dedpé tobdak gi

With strength and faith in this aspiration of excellent deeds,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚའ་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa künla chaktsal chödpar gyi

Paying homage to all the buddhas, these offerings are made.

ན་མོ་རྒྱ་ལྷ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྩ་ག་ཤ་ཏེ། བཛྲ་སྲ་ར་བྲ་མརྩ་མེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨམ་ཏེ་
སུལྱུ་བུ་ལྷ་ཡ། ཏུ་ཐུ་མ། ཨོ་བཛྲ་བཛྲ་མརྩ་བཛྲ། མརྩ་ཏེ་ཛྲ་བཛྲ། མརྩ་བེ་ཏུ་
བཛྲ། མརྩ་བོ་རྩི་ཅི་ཏུ་བཛྲ། མརྩ་བོ་རྩི་མཛྲ་པ་སྟོ་ཀ་མ་ཏེ་བཛྲ། མཛྲ་ཀམ་ཨམ་ར་
ཏ་བེ་ཤུ་རྩི་ན་བཛྲ་སྲུ་ཏུ།

**namo ratna trayāya | namo bhagawaté | benza
sāra pramar dhané | tathāgatāya | arhaté samyak
sambuddhaya | tadyatā | om benzér benzér mahā
benzér | mahā tédzo benzér | mahā vidyā benzér
| mahā bodhitsitta benzér | mahā bodhi manto
pasam tramaṇa benzér | sarwa karma awaraṇa
bisho dhana benzér sōhā**

namo ratna trayāya | namo | bhagavate vajrasārapramardane
tathāgatāyārhaté samyaksambuddhāya | tadyathā | om vajre
vajre mahāvajre mahātejavajre mahāyidyāvajre
mahābodhicittavajre mahābodhi-maṇḍopasaṃ-kramaṇa-vajre
sarvakarmāvaraṇaviśodhanavajre svāhā |

སྲུགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྲ། སྤོ་ན་མཛུལ་ཅི་ལྷལ་དབུལ།

Recite this mantra together with music. Should you wish to make the practice more elaborate, you could make a maṇḍala offering here as many times as you can.

༄༅། །མཇུག་མོ་བདུན་མ་ནི།
Long Mandala Offering

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧྲཱི།

om benza bhumi āh hūng

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sa shyi

The ground is a completely pure and very strong golden foundation.

ཨོ་བཟོ་རེ་ལེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

om benza rekhé āh hūng

ཕྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྲཱི།

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūng

The outer perimeter is surrounded by a wall of iron mountains, in the center of which is a Hung,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

ri gyalpo rirab shar lüpakpo lho dzambuling

(From which arises) Mt. Meru, the king of mountains.
To the East is Lhuphakpo, to the South is Dzambuling;

ནུབ་བ་ལང་ལྷོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྐྱན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

nub balangchöd jang draminyen lü dang lüpak

To the West is Balangchod; to the North is Draminyen.
Flanking Lhuphakpo in the East are Lu and Luphak;

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

Flanking Dzambuling in the South are Ngayab and Ngayabshyen;
Flanking Balangchod in the West are Yoden and Lamchokdro;

སྐྱ་མི་སྐྱན་དང་སྐྱ་མི་སྐྱན་གྱི་གླི།

draminyen dang draminyen gyida

Flanking Draminyen in the North are Draminyen and Draminyengyida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇིག་བ།

rinpoché'i riwo pak samgyi shing dö jo'i ba
I offer the precious mountain, the wish-granting tree, the
wish-granting cow,

མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
mamöpa'i lotok khorlo rinpoché norbu rinpoché
The spontaneously bountiful harvest, the precious wheel,
the precious wish-granting jewel,

བརྩུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
tsünmo rinpoché lönpo rinpoché langpo rinpoché
The precious queen, the precious minister, the precious
elephant,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱུང་པ།
tachok rinpoché makpön rinpoché ter chenpo'i bumpa
The precious and most excellent horse, the precious general,
and the vessel of great treasure!

སྤྲེག་པ་མ། སྤྲོང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།
gekpa ma trengwa ma lu ma gar ma
I offer the goddesses of beauty, garlands, song and dance,

མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ།
métok ma dukpö ma nangsäl ma drichab ma
The goddesses of flowers, incense, light, and scented waters!

ཉི་མ། ལྷོ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
nyima dawa rinpoché'i duk
I offer the sun and moon, the precious parasol, and

ཕྱོགས་ལས་རྒྱམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
choklé nampar gyalwé gyaltsen
the victory banner, which is completely triumphant in every
direction!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་
 བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སློམ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་
 དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་
 བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa
 médpa dinyid tsawa dang gyüdpär ché pé palden
 lama dampa namdang yidam gyalwé kyilkhör gyi
 lhatsok sangyé dang jangchub sempé tsokdang
 chépa namla bulwar gyi'o**

All the wealth and endowments of gods and men, without anything missing, is offered to all the glorious, precious root and lineage gurus, to the assembly of yidams of the victorious ones' mandala, and to all the gathered buddhas and bodhisattvas.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyésu sol

Please accept this out of your loving kindness, for the benefit of sentient beings!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།།

shyéné jingyi labtu sol

Having accepted it, please grant your blessings.

མཇུག་བསྐྱེས་པ་ནི།

Short Maṇḍala Offering

ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲིག་བཟམ།།

sa shyi pöchü jukshying métok tram

This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented waters,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷུས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Adorned by Mt. Meru, the four continents, the sun, and moon,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Visualized as a pure realm, is offered to the assembly of buddhas.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingla chödpar shok

May all beings be reborn in that perfectly pure realm!

ཧྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཇུག་སྤུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སྤུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཆ་ས་མ་ཡེ་ཞུང་རྒྱུ།

tram guru ratna maṇḍala pudza megha

samudra sapaṇa samayé āh hung

Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Driven by desire, hatred, and ignorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, my speech, and with my mind as well,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dédak tamched dakgi sosor shak

[Before you], I acknowledge and confess each and every one.

Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།།

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

All victorious ones of the ten directions, buddhas and heirs,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

rangyal namdang lobdang milob dang

Solitary realizers, learners, those beyond learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

drowa küngyi sönam gangla yang

And every sentient being—in all your accumulations of merit,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

dédak küngyi jésu dakyi rang

[With a heart full of delight,] I fully rejoice!

Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།།

gangnam chokchü jikten drönma nam

Like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།།

jangchub rimpar sangyé machak nyé

You passed through the stages of enlightenment, attaining buddhahood, free from all attachment.

མགོན་པོ་དེད་ག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gönpo dédak dakgi tamched la

All of you protectors, I exhort you

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།།

khorlo lana médpa korwar kul

To turn the unsurpassable Wheel of Dharma!

Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེད་ག་ལ།།

nya ngen datön gangshyé dēdak la

To you who consider passing into nirvāṇa—

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།

drowa künlā penshying déwé chir

For the well-being and happiness of all living beings,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shyingi dulnyéd shukpar yang

Please remain for as many eons as atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྐྱུ།།

dakgi talmo rabjar solwar gyi

With palms joined together, I pray.

ཐུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chaktsal wadang chöching shakpa dang

Through homage, offering, confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, exhortation, and prayer,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Whatever little virtue I have accumulated

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྲོའོ།།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

གཞུངས་བཞུ་བར་སྒྲོ་ན།

If you wish to make the dhāraṇī recitation more elaborate, then add the following:

སྤྱབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱལ་བར་གྱུར།

tubwang khorché kyi tsené böté tukdam kulwar

gyur

Calling upon the Lord of Sages and his retinue by name, I invoke your wisdom mind!

མོས་གུས་ཅེ་གཅིག་པས།

Then with one-pointed devotion recite:

ཏད་ཐ། ཨོ་སུ་ནེ་སུ་ནེ་མ་རྒྱ་སུ་ནེ་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

teyatā oṃ muné muné mahā muné shākya

munayé sōhā

tadyathā | oṃ mune mune mahāmune śākyamunaye svāhā ||

ཞེས་བརྒྱ་ཕྱེ་སོགས་ཅི་ལྟས་བཞུས་མཐར།

Recite the mantra a hundred times or as much as you can. Then recite the following:

སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པ་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

sangyé trulpa pakpé tsok

May the Buddha's emanations, the host of aryas

བསྟན་པ་སྐྱོང་བའི་ལས་མཛད་པ།།

tenpa kyongwé lédzed pa

Who preserve the Buddha's teachings,

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

néten chenpo khorché kyi

The great exalted elders, along with your retinues,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa yunring négyur chik

Cause the teachings to long remain!

སྲིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད།།

sidlé namdrol nyönmong med

Liberated from cyclic existence and having no negative emotions,

ཟད་དང་སྐྱེ་བ་མི་ཤེས་པ།།

zedang kyéwa mishé pa

Having realized the stages of exhaustion and non-arising,

ཁྲི་དང་རྩལ་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ཡི།།

tridang druktong shyigya yi

May you, the assembly of sixteen thousand four hundred arhats,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa yünring négyur chik

Cause the dharma to long remain!

བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ།།

jangsem nyentö chenpö tsul

The way the bodhisattvas manifested as great shravakas,

བསྟན་སྐྱོང་འགོ་དོན་རྒྱན་མི་ཆད།།

tenkyong drodön gyünmi ched

Ceaselessly preserving the Buddha's doctrine for the benefit of beings,

དགོ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམས་འཕེལ་བ།།

gélek yönten nampel wa

Increasing prosperity and wholesome qualities—

གནས་བརྟན་ཆེན་པོའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

néten chenpö tashi shok

May the great elders grant us this auspiciousness!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ།།

zabching gyachen zikpa po

Those with profound and vast insight:

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ།།

yulchor sungdang pakyé po

Dhritarashta, Virudhaka,

སྐྱུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས།།

chenmi zangdang namtö sé

Virupaksha and Vaishravana—

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

gyalchen shiyi tashi shok

May you four great kings grant us auspiciousness!

སླ་མེད་སླ་མའི་བྱགས་ཇེ་དང་།།

laméd lamé tukjé dang

Through the compassion of the unsurpassable guru,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དང་།།

gyaldang gyalsé rangyal dang

The victors, their heirs, the solitary realizers,

དགྲ་བཙམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

drachom denpé jinlab kyi

And the true blessings of the arhats,

བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ngowa mönlam drubpar shok

May all the dedications and aspirations be accomplished!

བསྐྱོབ་ལྷོ་མོ།

Dedication Prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

södnam diyi tamched zikpa nyid

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།།

tobné nyépé dranam pamjé shing

May all negative forces that are doing wrong be defeated,

སྐྱེ་ཤ་ན་འཆིའི་བློང་འཁྲུགས་པ་ཡི།།

kyéga nachi balong trukpa yi

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness,
death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drowa drolwar shok

From this ocean of existence, may all beings be set free!

རིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན།།

rinchen gétsok diyi drowa kün

Through this accumulation of priceless merit,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

taktu dampé chödang midral shying

May all beings never be separated from the sacred Dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཚུགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

rangshyen dönyi dzokpa tarchin né

By perfectly completing my own and others' purposes,

ཚོས་རྩ་སློགས་པས་འཛིག་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག།

chö nga drokpé jikten dzépar shok

May the beat of the dharma drum grace this world!

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa darshying gyépar shok

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྤྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamched déshying kyidpar shok

May all sentient beings be blissful and happy!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chödpar shok

May they practice the Dharma throughout the day and night!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok

May the two purposes of self and of others be spontaneously accomplished!

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm,

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤྱིད་འབྱུང་བ་དང་།།

khanyam yongla dékyid jungwa dang

May those throughout the entire universe be well and happy,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསག་སྦྱིབ་བྱང་ནས།།

dakshyen malü tsoksak drijang né

And through the accumulation of merit and cleansing of obscurations, mine and all others,

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyurdu sangyé sala gödpar shok

May we be swiftly placed at the stage of buddhahood!

༄༅། །སྐྱབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་པུ་ལྷོ་རྩེ་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་
འདེབས་བཞུགས་སོ།།

**Long Life Prayer for the
Fourth Drubwang Pema Norbu Rinpoche's Yangsi**

ཨོྃ་སྤྱི། གདོད་ནས་སྲིད་ཞིའི་ཀུན་གྲུབ་དོ་ཇེ་སེམས།།

om swati dödné sidshyi künkhyab dorjé sem
Om Svasti Primordially, you are Vajrasattva pervading all
samsara and nirvana,

ལྷ་སྲས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རེལ་པ་རྩལ།།

lhasé damdzin yéshé rolpa tsal
And Prince Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

གྲུབ་པའི་དབང་པུ་ལྷོ་རྩེ་མཚན།།

drubpé wangchuk péma norbu tsen
Now known as Pema Norbu, the master of accomplished ones.

ཡང་སྲིད་སྤུལ་པའི་སྐྱེ་མཚེག་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

yangsid trulpé kuchok shyabten sol
Supreme reincarnation, please remain firm!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྲུ་འགྱུར་བའི།།

gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé
In the tradition of the enlightened ones, the great secret school
of Nyingmapa,

མདོ་སྤྲུགས་བཤད་སྐྱབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར།།

dongak shedrub gyatsö khorlö gyur
You are the chakravartin ruler of the ocean of sutras and
tantras, both academic and in practice.

འཕགས་ལོ་རྩེ་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དཔུང་ཚོགས་བཅས།།

paknor yenlak dungyi pungtsok ché
Surrounded by an army with the seven riches of the āryas,

མི་འཇིགས་སེང་གའི་ཁྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

mijik sengé trila shyabten sol

Please remain firm on a fearless lion throne.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟེན་འཆི་མེད་ཚེ་མཐའ་ཡས།།

poméd takten chiméd tséta yé

Immortal boundless life, unchanging and firm,

མི་ཤིག་གཞོན་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས།།

mishik shyomshyik dralwa yé sangyé

Indestructible and free from calamity, is the original Buddha.

ཀུན་བཟང་ཚེས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

künzang chökü ngowo tsoshyé sol

Please remain as the nature of the dharmakaya, the primordial buddha.

བདག་གི་མོས་དགེ་ཤུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་དང་།།

dakgi mögé pünsum tsokpa dang

Through my excellent virtue, fervent devotion, and

རྩ་གསུམ་བརྟེན་དང་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་མཐུས།།

tsasum tendang könchok denpé tü

The truth of the Three Jewels and the three roots,

ཇི་ལྟར་སྡོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི།།

jitar mönpa yidshyin drubpa yi

May all aspirations wished for be fully accomplished,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག།།

tashi palgyi sasum nangwar shok

And may the glory of good fortune shine throughout the three realms!

༄༅།མཁམ་ཚེན་ཚོ་དབང་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཚེའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།།

Long Life Prayer for Khenchen Tsewang Gyatso Rinpoche

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་སྤྲིན་པའི་དུས།།

düsum gyalwé tukyéd minpé dü

When the bodhicitta of the victorious ones of the three times ripens,

སྤངས་རྟོགས་མ་ལུས་འོད་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།།

pangtok malü ödsal chökyi ku

The clear light dharmakaya, the culmination of abandonment and realization, without exception,

ཡེ་ཚེགས་ཡེ་དག་རང་གོལ་ཚེན་པོ་ལས།།

yédzok yédak rangdrol chenpo lé

From the primordially complete, primordially pure, great self-liberation,

འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་སྟོང་ཉིད་སྤྲིང་རྗེའི་སྤྲུགས།།

pogyur médpé tongnyid nyingjé tuk

The unwavering enlightened mind of emptiness–compassion

བཙེ་བའི་གདུལ་བྱ་གོལ་བར་དགེས་ཆགས་ཚུལ།།

tséwé dulja drolwar gyéchak tsul

That delights in the liberation of beloved beings to be tamed,

སྤྲོམ་གསུམ་འཛིན་པའི་དཔལ་ལྡན་སྤྲོ་མ་མཚོག།།

domsum dzinpé palden lama chok

Manifests as the glorious supreme guru, holder of the three vows.

སྤུབ་བསྟན་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་གང་གི་སྐྱེ།།

tubten södnam yéshé gangi ku

Thubten Sonam Yeshé, may your enlightened body be

མི་ཤིག་རྟག་བརྟན་དོ་རྗེ་ཚོ་མཐའ་ཡས།།

mishik takten dorjé tséta yé

Indestructible, permanent, and stable. With limitless vajra longevity,

ཚེ་དཔག་མེད་པའི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་ནས།།

tsépak médpé ngowor tsoshyé né

The very essence of Amitayus, may you long abide,

ཟབ་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བ་དང་།།

zabgyé chökyi khorlo korwa dang

Turning the wheel of the profound and vast dharma!

ཇི་སྲིད་བར་དུ་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

jisid bardu shyabped tengyur chik

May your lotus feet be firm for as long as existence endures!

As requested by the assembly of 1998 Palyul summer retreatants, the above long life prayer was composed by the 11th Throne Holder of Palyul Lineage, Paltrul Pema Norbu, on the 20th day of the 5th month in the Tibetan Royal Earth Tiger year 2125.

དཔལ་ཡུལ་བསྟན་རྒྱས་སློན་ལམ་ནི།

Prayer to Preserve the Palyul Tradition

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་བའི།།

namdak tenpa darwa palyul wé

In the Palyul lineage, the perfectly pure doctrine is propagated,

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་།།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shyang

Like in the realm of Khechara, where the manifestations of the Buddha come.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་རྒྱབ་ལམ་འདྲེན་འདུས་སྡེ་བཅས།།

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Whoever connects with them is guided to the path of enlightenment.

ཚོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བཅུན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sitar tengyur chik

May this center of dharma and sangha remain forever in the world.

འདས་ཆེམས་གདམས་པའི་སྡིང་པོ།

Final Heart Advice of Minling Terchen Gyurmé Dorjé

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་།།

nangdrak riksum lha ngak chökü ngang

May appearance, sound, and awareness, as the state of the deity, mantra, and dharmakaya,

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་འབྱམས་གྲས་པ།།

kudang yéshé rolpa jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms.

ཟབ་གསལ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

དབྱེར་མེད་བྱུགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tikler rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightened mind bindu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་།།

kyéwa kuntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfectly pure guru.

འབྲེལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྡོད་ཅིང་།།

dralmé chökyi pala longchöd ching

Utilizing the glorious Dharma to its utmost,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་གསུམ་།།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecting all pure qualities on the stages and paths,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུང་ཐོབ་ཤོག།

dorjé changi gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the level of Vajradhara.

One Hundred Syllable Mantra

ཨོྃ་བཛྲ་སྤྱ་ས་མ་ཡཾ། མ་རུ་སྤྱ་ལ་ཡཾ། བཛྲ་སྤྱ་ཏུ་ཉོ་པ་ཏཱཱིཾ། དི་རྩོ་མེ་ལྷ་ཨཾ།

སུ་ཏེ་ཏྱེ་མེ་ལྷ་བཾ། ཨ་རུ་རྡོ་མེ་ལྷ་བཾ། སུ་པོ་ཏྱེ་མེ་ལྷ་བཾ། སཛ་སི་རྩི་སྤྱེ་སྤྱ་ཡཱཱཾ།

སཛ་ཀཾ་སུ་ཅེ་མེ། ཅི་རྩི་མི་ཡ་ཀུ་ཅུ་རྩི། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ། ལྷ་ག་བཙཾ།

སཛ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏེ། སྤྱི་དཡཾ། བཛྲ་ལྷ་མེ་སྤྱཱཾ། བཛྲི་ལྷ་བཾ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་སྤྱ་ཞུཾ།

om benza satto samaya | manu pālaya | benza satto

tenopa | tiṣṭha dṛiḍho mé bhawa | suto kayo mé

bhawa | anu rakto mé bhawa | supo kayo mé bhawa |

sarwa siddhi mé prayatsa | sarwa karma sutsa mé |

tsittam shriyam kuru hūng | ha ha ha ha ho |

bhagawān | sarwa tathāgata hṛīdaya | benza mā mé

muntsa | benzi bhawa | mahā samaya satto āh

Oṃ (the supreme mantra, most excellent praise) the tantric vow of Vajrasattva. O Vajrasattva, grant me your protection. Abide firmly in me. Make me totally satisfied. Please hold me with your compassion. Increase perfectly within me. By your blessing, bestow the attainments on me, as well as the power of all activities. Make my mind virtuous. Hung (essence of the wisdom heart) Ha Ha Ha Ha (the four boundless wishes of bodhicitta, the four joys, the four empowerments, and the four kayas) Ho (the exclamation of joy). Victorious One who embodies the heart essence of all the Tathagatas, Vajrasattva, may you never abandon me. I pray, please make me a vajra holder. O great precept deity, Ah (to unite inseparably).